ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 15.02.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

45

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 5. decembra 1996 bol v Štrasburgu za Slovenskú republiku podpísaný Štvrtý protokol k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy. Národná rada Slovenskej republiky s ním vyslovila súhlas svojím uznesením č. 435 z 25. septembra 1996 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 19. júna 1997. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy 15. júla 1997. Štvrtý protokol pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 15. júla 1997.

ŠTVRTÝ PROTOKOL
K VŠEOBECNEJ DOHODE O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH RADY EURÓPY
Podpísané vlády, súc členmi Rady Európy, berúc do úvahy, že podľa ustanovení článku 59 Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd podpísaného 4. novembra 1950 v Ríme (ďalej len „Dohovor„) členovia Európskeho súdu pre ľudské práva (ďalej len „Súd“) požívajú počas výkonu svojich funkcií výsady a imunity ustanovené článkom 40 Štatútu Rady Európy a podľa dohôd uzatvorených na základe tohto článku, berúc do úvahy, že treba určiť a definovať výsady a imunity ustanovené v Protokole k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy podpísanej 2. septembra 1949 v Paríži, dohodli sa takto:

Článok 1

Na účely tohto Protokolu sa pod slovom „sudcovia„ rozumejú sudcovia zvolení podľa článku 39 Dohovoru ako všetci „ad hoc„ sudcovia menovaní zainteresovaným zmluvným štátom v súlade s článkom 43 Dohovoru.

Článok 2

Sudcovia požívajú pri plnení svojich úloh a počas ciest pri výkone svojej funkcie tieto výsady a imunity:

a) imunitu k väzbe alebo zadržaniu, k zaisteniu osobnej batožiny a k právnym konaniam každého druhu za ústne alebo písomné výroky a za všetky činy, ktoré urobia počas svojho pôsobenia v úrade,

b) pre seba a svojich manželských partnerov vyňatie zo všetkých obmedzení ich slobody pohybu pri odchode zo štátu a návrate do štátu ich pobytu, pri vstupe do štátu a odchode zo štátu, kde plnia svoje úlohy, a z registrácie cudzincov v štáte, ktorý navštívili alebo ktorým prechádzajú pri výkone svojej funkcie.

Článok 3

Počas ciest pri výkone svojej funkcie sudcom v prípade colnej a devízovej kontroly poskytne

a) ich vláda rovnaké výsady, aké poskytuje vedúcim štátnym úradníkom cestujúcim do zahraničia s dočasným úradným poslaním,

b) vláda iného členského štátu rovnaké výsady, aké poskytuje vedúcim diplomatických misií.

Článok 4

(1) Dokumenty a listiny Súdu, sudcov a registra, ak sa vzťahujú na záležitosti Súdu, sú nedotknuteľné.

(2) Úradná korešpondencia ani iná úradná preprava správ Súdu, jeho členov a registra nepodlieha cenzúre.

Článok 5

Na zabezpečenie úplnej slobody slova a úplnej nezávislosti pri plnení úloh sa sudcom bude aj naďalej poskytovať imunita k právnemu konaniu za ústne alebo písomné výroky a za všetky činy, ktoré urobia pri plnení svojich povinností, i keď tieto osoby už nebudú tieto úlohy plniť.

Článok 6

Výsady a imunity sa sudcom neposkytujú na osobný prospech, ale sa poskytujú na zabezpečenie nezávislého plnenia ich úloh. Súd je na plenárnych zasadaniach kompetentný pozbaviť sudcov imunity; nemá len právo, ale aj povinnosť pozbaviť sudcu imunity v každom prípade, ak podľa jeho názoru imunita prekážala výkonu spravodlivosti a ak ju možno odňať bez ujmy účelu, na ktorý sa imunita poskytuje.

Článok 7

(1) Ustanovenia článkov 2 až 5 tohto Protokolu sa vzťahujú na registrátora Súdu a zástupcu registrátora, ak koná v mene registrátora, bez ujmy akýchkoľvek výsad alebo imunít, ktoré sa im môžu poskytnúť podľa článku 18 Všeobecnej dohody o výsadách a imunitách Rady Európy.

(2) Ustanovenia článku 18 Všeobecnej dohody o výsadách a imunitách Rady Európy sa vzťahujú na zástupcu registrátora Súdu vo vzťahu k jeho službám, ak nekoná ako registrátor.

(3) Výsady a imunity podľa odsekov 1 a 2 tohto článku sa neposkytujú registrátorovi a zástupcovi registrátora na ich osobný prospech, ale sa poskytujú na uľahčenie plnenia ich povinností. Súd je na plenárnych zasadaniach kompetentný pozbaviť imunity svojho registrátora a zástupcu registrátora; nemá len právo, ale aj povinnosť pozbaviť ich imunity v každom prípade, ak podľa jeho názoru imunita prekážala výkonu spravodlivosti a ak sa môže odňať bez ujmy účelu, na ktorý sa imunita poskytuje.

Článok 8

(1) Každý štát môže pri podpise bez výhrady ratifikácie, pri ratifikácii alebo kedykoľvek neskôr deklarovať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy rozšírenie uplatnenia tohto Protokolu na všetky územia alebo na niektoré z území, za ktorých medzinárodné vzťahy nesie zodpovednosť, a kde sa podľa článku 63 Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd tento Protokol uplatňuje.

(2) Uplatnenie tohto Protokolu sa rozšíri na územie alebo na územia uvedené v oznámení počnúc tridsiatym dňom po prijatí tohto oznámenia generálnym tajomníkom Rady Európy.

Článok 9

Tento Protokol sa predloží na podpis členským štátom Rady Európy, ktoré sa môžu stať jeho stranou

a) podpisom bez výhrady ratifikácie alebo

b) podpisom s výhradou ratifikácie a následnou ratifikáciou.

Ratifikačné listiny budú uložené u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 10

(1) Tento Protokol nadobudne platnosť po tom, ako ho tri členské štáty Rady Európy v súlade s článkom 9 podpíšu bez výhrady ratifikácie alebo ho ratifikujú.

(2) V prípade členského štátu následne podpisujúceho tento Protokol bez výhrady ratifikácie alebo ho ratifikujúceho nadobudne tento Protokol platnosť dňom podpisu alebo dňom uloženia ratifikačnej listiny.

Článok 11

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy

a) podpis tohto Protokolu a uloženie ratifikačných listín,

b) dátum nadobudnutia platnosti tohto Protokolu.

Na dôkaz toho podpísaní, súc na to riadne splnomocnení, podpísali tento Protokol.
Dané v Paríži 16. decembra 1961 v jednom vyhotovení vo francúzskom a v anglickom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť a budú uložené v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník zašle overené kópie každej vláde, ktorá tento Protokol podpíše.

Príloha
k č. 45/2000 Z. z.

FOURTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention„), the members of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September 1949,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol, the term „judges", means judges elected in accordance with Article 39 of the Convention as well as any ad hoc judge appointed by a State party concerned in pursuance of Article 43 of the Convention.

Article 2

The judges shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
(b) exemption in respect of themselves and their spouses as regards any restrictions on their freedom of movement on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions; and from aliens' registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

Article 3

In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the judges shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

(a) by their own government the same facilities as those accorded to senior government officials travelling abroad on temporary official duty;
(b) by the governments of other members, the same facilities as those accorded to heads of diplomatic missions.

Article 4

1. Documents and papers of the Court, judges and Registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Court, its members and the Registry may not be held up or subjected to censorship.

Article 5

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 6

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 7

1. The provisions of Articles 2 to 5 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and to the Deputy Registrar when he is acting as the Registrar, without prejudice to any privileges and immunities to which they may be entitled under Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

2. The provisions of Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply to the Deputy Registrar of the Court in respect of his services as such when he is not acting as Registrar.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and Deputy Registrar, not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of its Registrar and Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 8

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where, according to Article 63 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the said Convention applies.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

This Protocol shall be open to the signature of the members of the Council of Europe who may become parties to it either by:
(a) signature without reservation in respect of ratification, or by
(b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force as soon as three members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 9, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify members of the Council of:
(a) the names of signatories and the deposit of any instrument of ratification;
(b) the date of entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done at Paris, this 16th day of December 1961, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall send certified copies to each of the signatory governments.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.